Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wzywam więc was, bracia, dla — miłosierdzia — Boga, [by] postawić — ciała wasze [jako] ofiarę żywą, świętą, bardzo podobającą się — Bogu, — rozumną służbę waszą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga by postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu tę związaną ze słowem służbę waszą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachęcam was zatem, bracia, ze względu na miłosierdzie Boże,* abyście stawili** swoje ciała*** jako ofiarę**** żywą,***** świętą, miłą Bogu****** – (na) waszą duchową******* służbę.******** *********[*Tj. ze względu na to, (1) jak hojny jest Bóg w swoim miłosierdziu, (2) jak wiele On dla nas uczynił, (3) jak wiele chce uczynić dla innych i (4) jak hojnie chce nas wesprzeć w tych wysiłkach.][**stawili, παραστῆσαι, termin opisujący składanie ofiary (520 12:1L.); w 490 2:22 użyty w kont. ofiarowania Jezusa; w 520 6:13 oddawania siebie na służbę Bogu; w 560 5:27 przygotowania Kościoła przez Boga do chwały; w 580 1:28 przygotowania osoby wierzącej przez duszpasterza do spotkania z Jezusem.][***520 6:13][****570 2:17][*****30 6:8][******570 4:18; 670 2:5][*******duchową : λογικός (logikos), ozn. też służbę rozumną, właściwie pojętą, por. 520 12:1 z 670 2:2. Słowo to opisuje działanie płynące z przekonania i głębokiego pragnienia.][********służbę, λατρεία (latreia), ozn. służbę zarówno w imieniu Boga, jak i na rzecz Boga (650 9:6).][*********500 4:24; 530 2:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam więc was, bracia, poprzez litość Boga. (by) postawić ciała wasze (jako) ofiarę żyjącą, świętą, bardzo podobającą się Bogu, (tę) związaną ze słowem służbę waszą;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga (by) postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu (tę) związaną ze słowem służbę waszą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zachęcam was zatem, bracia, ze względu na miłosierdzie Boże, abyście oddali swoje ciała na ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu — jako wyraz waszej rozumnej, wypływającej z głębi ducha służby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proszę więc was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście składali wasze ciała jako ofiarę żywą, świętą, przyjemną Bogu, *to jest* wasza rozumna służba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proszę was tedy, bracia! przez litości Boże, abyście stawiali ciała wasze ofiarą żywą, świętą, przyjemną

			Bogu, to jest rozumną służbę waszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Proszę was tedy, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście wydawali ciała wasze ofiarą żywiącą, świętą, przyjemną Bogu, rozumną służbę waszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zatem proszę was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście dali ciała swoje na ofiarę żywą, świętą, Bogu miłą, jako wyraz waszej rozumnej służby Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzywam was tedy, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście składali ciała swoje jako ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu, bo taka winna być duchowa służba wasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zachęcam więc was, bracia, przez wzgląd na miłosierdzie Boga, abyście złożyli wasze ciała na ofiarę żywą, świętą, podobającą się Bogu, związaną z waszą mądrą służbą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proszę was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście składali wasze ciała na ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu jako doskonały wyraz waszego kultu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proszę was zatem, bracia, abyście ze względu na miłosierdzie Boga złożyli swoje ciała na ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu, na czas waszej rozumnej służby.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia! Bóg okazał nam tyle litości, dlatego wzywam was do złożenia samych siebie na ofiarę żywą, świętą i miłą Bogu; na tym powinien polegać wasz rozumny kult Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawołuję więc was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście oddali się Bogu na ofiarę żywą, świętą i przyjemną - będzie to wasza duchowa służba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож благаю вас, братове, з Божого милосердя: принесіть ваші тіла як живу, святу, приємну Богові жертву, - як ваше служіння розумом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zachęcam was zatem, bracia, z powodu miłosierdzia Boga, by polecać wasze ciała jako ofiarę żyjącą, świętą, miłą Bogu, rozumną waszą służbą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego napominam was, bracia, przez wzgląd na miłosierdzie Boże, abyście oddawali siebie na ofiarę, żywą i zastrzeżoną dla Boga. To Mu się spodoba - na tym logicznie polega wasz "kult świątynny".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem upraszam was, bracia, przez wzgląd na przejawy współczucia Bożego, abyście oddali swoje ciała jako ofiarę żywą, świętą, godną upodobania Boga, na świętą służbę pełnioną waszą zdolnością rozumowania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele! Ze względu na miłość, jaką okazał nam Bóg, wzywam was, abyście złożyli Mu swoje ciała jako żywą, świętą i podobającą się Mu ofiarę. Taka jest natura waszej służby.